

国际大奖儿童小说
GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

纽伯瑞儿童文学奖

兔子坡

Rabbit Hill

[美] 罗伯特·劳森 著
陆剑 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社



兔子坡

Rabbit Hill

作者为孩子们创造了一个新鲜、生动、幽默的世界。

——美国《纽约时报》

透过精彩的插画和生动的文字，作者赋予每个动物以鲜明的人格，值得推荐给每位小读者。

——美国《学校图书馆》杂志

ISBN 978-7-5342-8094-8



9 787534 280948 >

定价：13.00元

国际大奖儿童小说
GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

纽伯瑞儿童文学奖

兔子坡

Rabbit Hill

〔美〕罗伯特·劳森 著

陆剑 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

兔子坡 / (美) 劳森著; 陆剑译. — 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2014. 8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-8094-8

I. ①兔… II. ①劳…②陆… III. ①儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 061463 号

特约策划 尚 飞
责任编辑 李艳鸽
美术编辑 邵 安
封面插图 卡森插画工作室
装帧设计 张 磊 骆玮栋
责任校对 沈 鹏
责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

兔子坡

〔美〕罗伯特·劳森 著 陆剑 译

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 4.625 彩页 2 字数 59500 印数 1—12120

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8094-8

定价: 13.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与购买书店联系调换)



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐的自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强

2014年5月12日

中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强：儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。



献给

喜欢小乔治的 T.



目 录

001	第一章	新邻居要来啦
019	第二章	兔妈妈的担忧
028	第三章	小乔治唱歌
047	第四章	阿那达斯叔叔
058	第五章	钉子户波奇
067	第六章	搬家车
074	第七章	读书读书，越读越笨
087	第八章	威利的惊魂夜
097	第九章	分食之夜
106	第十章	乌云笼罩兔子坡
115	第十一章	拉锯战
124	第十二章	人人吃个饱

第一章

新邻居要来啦



“新邻居要来啦。”这个消息让兔子坡像炸开了锅一样整个沸腾起来。所有动物都在兴奋地讨论这个好消息，嘀嘀咕咕、叽叽喳喳、窃窃私语在每个角落响起。“新邻居要来啦。”这句话一遍又一遍回荡在兔子坡。

小乔治蹦蹦跳跳地冲进兔子窝。“新邻居要来啦，”他气喘吁吁地喊出这个好消息，“爸爸，妈妈，新邻居要

来啦，新邻居要搬进大房子啦！”

兔妈妈正在搅和稀汤，她抬起头来说道：“嗯，大房子的新邻居来得正是时候，正是时候。但愿他们不像以前那些好吃懒做的家伙，真希望他们能种点儿东西出来。三年了，我们这儿连个像模像样的菜园也没有。储备过冬的粮食从来都不够，去年冬天更是糟糕透顶。真不知道我们是怎么熬过来的，万一他们不是庄稼人，这日子可怎么过啊？食物越来越少，除了十字路口那家胖男人的店，没有其他地方能弄到蔬菜，每天得两次穿过布莱克街才能到那儿，胖男人还养了一群看门狗。我不知道，我真不知道……”真是爱操心的兔妈妈。

“亲爱的，”兔爸爸打断兔妈妈的话，“试着乐观点儿吧。小乔治带来的这条消息可能预示着一个美好而又富足的时代要来了。不过，我最好还是先去附近散会儿步，亲自确认一下这则喜讯。”兔爸爸是来自南方的绅士，说起话来总是这样拿腔拿调、咬文嚼字的。



兔爸爸走过荒废许久的菜园，高大的砖头房子在黄昏中若隐若现，神秘而孤独。窗户里没有灯光，四周连个人影都没有，看起来阴森森的。屋顶的木瓦翘了起来，日益朽烂的百叶窗歪歪斜斜地耷拉着。人行道和车道上长满了高高的、枯萎的杂草，微风吹过，沙沙作响。在这大地回春、万物复苏的时节，这里看起来更加压抑。

兔爸爸伤感地回忆起兔子坡曾经的样子。那时候，草坪上长满了浓密可口的青草，田野中随处可见三叶草，

菜园里的蔬菜多得吃不完。他和兔妈妈还有许许多多兔宝宝过着丰衣足食的美好生活，所有小动物都过着丰衣足食的美好生活。

那时候，住在大房子里的都是好人，孩子们也是。晚上，孩子们会和他们玩捉迷藏游戏。当黄鼠狼宝宝从妈妈身后一个个钻出来，排成一路纵队，大摇大摆地穿过草坪时，孩子们高兴地大呼小叫。那时候，大房子里还有一只西班牙猎犬，她又老又胖，喜欢和土拨鼠斗嘴，吵个没完没了，却从来没有伤害过任何人。不仅如此，她还捡到过一只迷路的小狐狸，好心地给小狐狸喂奶，与自己的小狗崽一起抚养。那只小狐狸是现在这只狐狸的叔叔还是爸爸？他记不清了，那是很久很久以前的事了。

后来兔子坡的苦日子就降临了。好邻居们搬走了，新来的家伙又小气又懒惰，一点儿都不替别人着想。田野被漆树、野莓、毒叶藤霸占，草坪成了蟹草和杂草的天下，菜园也消失了。去年秋天，坏邻居也走了，只留



下空荡荡的房子，废弃的黑色窗户，窗帘在冬天的暴风雨中啪啪啪地飘来荡去。

兔爸爸经过工具房，那时候饥饿的田鼠总能靠一袋袋种子和鸡饲料填饱肚子。工具房已经空置了很多年，寒冷、艰苦的冬季，每粒食物渣子都被搜了出来。自那以后，再也没有动物来过这里。

土拨鼠波奇正在旁边的草地上，狼吞虎咽地翻吃稀稀拉拉、一块一块的草皮。他的皮毛被虫子咬得破破烂烂的，瘦得只剩一把骨头，一点儿也不像去年秋天那个走路都会摇摇摆摆的小胖子，那时候他还拼命挤进窝里冬眠呢。现在的波奇好像要将冬眠耽误的时间给补回来，一个劲儿猛吃。咔嚓咔嚓每吃一大口，他都会昂起小脑袋，四下里瞅瞅，哼哼唧唧地发发牢骚，然后咔嚓咔嚓再吃一大口，这就让他的牢骚听起来也是断断续续的。“瞧瞧这草地，”波奇嘟哝，“瞧瞧这草地——咔嚓咔嚓——一片三叶草的叶子也没有，什么都没有，只有蟹草和鹅肠草——咔嚓咔嚓——新邻居要来啦——咔嚓咔嚓

嘹——来得正是时候……”当兔爸爸礼貌地和波奇打招呼的时候，他停下来坐得直直的。

“晚上好，波奇，晚上好。能够在这里看到你我感到十分高兴。相信你一定度过了一个舒适而放松的冬天。在这个愉快的春日夜晚，你的身体肯定棒极了。”

“不知道，”波奇咕哝，“我想身体还行吧，肉都掉光了，就吃这些该死的东西怎么能长肉呢？”他厌恶地指了指杂草丛生的田野、零零落落的草地。“上次那些邻居简直就是垃圾，什么活儿也不干，什么东西都不种，什么都不打理，一切都毁了。谢天谢地这些讨厌鬼总算走了，走得好，走得妙。新邻居要来啦，来得正是时候。”

“这正是我想要请教你的事，”兔爸爸说，“我听到一些关于新邻居可能会搬来的传闻，想请问你有没有关于此事的确切消息。这个对我们所有街坊邻里都是最好不过的传闻是确有其事呢，还是仅仅只是道听途说而已？”

“道听途说，什么道听途说？”波奇有一点点迷糊。他挠了挠耳朵，啐了口唾沫，一五一十地把知道的都说



了出来：“好吧，就让我来告诉你。我听说两三天前那个搞房地产的和另外几个人去了大房子，里里外外兜了好几圈儿。我听说那个木匠毕稀奇昨天也到了这儿，在屋顶上、工具房里、厨房里，东戳戳，西碰碰，手指头在一张小纸片上比画来比画去。我还听说那个泥水匠卢克石今天也来了，在老旧的石墙上、快要倒塌的楼梯上左踢踢，右摸摸，也用手指头比画来比画去。我还听说，嗯，更重要的是——”波奇缩了缩身子，爪子猛击地面，“更重要的是，我听说蒂姆·麦克格拉斯——你知道的，就是住在岔路口小木屋整天犁地种菜的家伙——我听说今天下午他也来了，前前后后看了一遍以前那个菜园子、草坪还有北边的田地，他也一样比画来比画去的。好了，你觉得怎么样？”

“我觉得，”兔爸爸回答，“一切听起来都像像是好兆头。毋庸置疑，新邻居要搬来了，所有迹象表明他们是热爱耕耘的庄稼人。我们终于可以和热爱耕耘的好人家好好相处了。啊，一片肯塔基蓝草的美好田园……”兔